

Diglossia 语言现象与阿拉伯高文盲率之间的关系

哈锦祎

谢菲尔德大学教育学院

【摘要】阿拉伯世界较高的文盲率一直以来都被视为一个严重的社会问题，虽然其背后有着一系列复杂的原因。但语言作为学生学习知识的手段和载体，在教学过程中扮演着至关重要的作用，甚至学生对语言的掌握程度也被视为国家教育成败的标志之一（Maamouri, 1998）。与此同时相关研究也表明，阿拉伯语中 Diglossia 现象（双言）对阿拉伯语儿童的语言习得和学习能力有着负面的影响（Al-Azraqi, 2014）。因此部分语言学家认为阿拉伯的高文盲率极有可能与阿拉伯语中复杂的 diglossia 现象有着重要的联系。

【关键词】Diglossia；阿拉伯语双言现象；阿拉伯教育；语言变异

1 前言

语言作为社会成员相互交流的工具：它根据语法规则将单词组织成完整的句子，然后将信息由一个人传递给另一个人（Labov, 1972）。语言作为人类特有的技能在人类发展史上扮演着至关重要的作用：一方面，它促进了人类社会的繁荣与进步；另一方面，人类社会的发展也影响着语言的生存或消亡。随着各个国家的兴衰变化，一些语言已经消失于历史之中，如凯尔特语、梵语和赫梯语；而另一些语言则逐渐丰富，甚至演变成其他语言，比如拉丁语，或者更确切地说，源自一种叫做罗曼斯的方言的粗俗拉丁语（Rosa, 2017）。因此，语言绝不处于静止的状态，进化和变异才是语言发展的常态。

Diglossia 的本质就是由语言变异引起的一种特殊的语言现象。Ferguson（1959）是第一个使用这个名词的人，他将其定义为在一个特定的语言社区内同时使用同一种语言的两种不同变体的现象。在人们日常交际和地方文学中使用的变体是 Variety L（低变体）；它可能不是标准的，但却是每个人的母语因此被视为国家统一的象征。另一种则是 Variety H（高变体）；它只被用于先进文化中，如宗教、政治、科学、官方媒体和一些正式场合，这是一个完全标准化和规范化的语言版本，只能通过在学校系统地学习语法和词汇才能习得，因此，它被视为一种更完整、更具逻辑性的语言版本（Zopus, 2016）。

阿拉伯语是 Ferguson（1959）最早认定的四种存在 Diglossia 现象的语言之一，Kaye（2002）甚至认为阿拉

伯语代表了世界上最复杂的 Diglossia 语境。与此同时，阿拉伯世界过高的文盲率一直被视为一个严重的社会问题（Fingeret, 1991）。因此部分语言学家认为阿拉伯世界较高文盲率的背后固然有着政治、经济和社会的综合原因，例如不稳定的政治局势、学校经费短缺以及性别不平等导致女性教育的缺失等（Magin, 2010），但因为语言是习得知识的重要手段和载体，因此从语言本身出发，复杂的 Diglossia 语言环境也是导致阿拉伯世界高文盲率的不可忽视的因素之一。

2 语言和语言变异

Diglossia 是由语言变异所引起的一种特殊的语言现象，在探讨它如何对阿拉伯教育产生影响之前，有必要先对最基础的问题“什么是语言以及语言变异”进行定义。

2.1 语言的定义

关于什么是语言，一直以来世界各地的语言学家、社会语言学家、哲学家和其他不同领域的学者一直都在试图给其下定义。虽然由于侧重于不同的研究领域，他们给出了截然不同的定义，然而这些看似不同的定义却有一些共同点：

Henry Sweet（1900）认为语言是通过将声音组合成文字来表达思想的；单词可以组合成句子，就像观点可以组合成思想一样。

Chomsky（1957）认为，如果把语言看成是一组句子，那么每个句子的长度是有限的，并且是由有限元素组成的。

Goldstein（2008）认为我们可以将语言定义为一种使用声音或符号的交流系统，它使我们能够表达自己的

作者简介：哈锦祎（1993/10/19），女，重庆，硕士，主要研究方向为阿拉伯语 Diglossia 现象与阿拉伯语言教育之间的关系，Email: 811637899@qq.com.

感情、思想、想法和经历。

从上面的定义可以得出,在语言定义中最常见的元素就是通过符号和声音来表达思想的能力。Har-rub(2003)认为这种通过语言进行交流的能力是人类所独有的,因此为了确定人类是否是唯一拥有这种语言系统的物种,研究人员进行了许多实验,但并未发现其他物种也有似于人类的语言系统。尽管有些物种可以使用某种“声音”来进行物种内部的交流。例如,在自然界中,许多物种可以通过它们的动作、声音、气味和其他特征进行交流,但这种交流并不是语言。正如Pinker所说,没有任何动物能像人类一样说话,我们使用和创造语言的能力是无与伦比的,说话是人类的特点和语言本能(CEYLAN, 2017)。此外,Tomasello和Rakoczy(2003)也认为,使用和创造语言的能力是使人类在所有物种中独一无二的重要标志。

3 语言变异的产生

语言作为人类特有的技能在人类的发展史上扮演着至关重要的作用。一方面,语言的使用促进了人类社会的繁荣和进步。另一方面,人类社会的风云变化也影响着语言的繁荣或消亡。随着世事变迁一些语言已经消失于历史的长河中,如凯尔特语、梵语和赫梯语。而另一些语言则逐渐丰富甚至演变成了其他语言,比如拉丁语,或者更确切地说,源自一种叫做罗曼斯的方言的粗俗拉丁语。这又发展成了现代的罗曼语:意大利语、葡萄牙语、西班牙语、法语和罗马尼亚语。语言学家Wilhelm von Humboldt说过:“语言永远不可能有片刻真正的停顿,就像人们那永无休止的燃烧着的思想中一样。从本质上讲语言是一个持续发展的过程”(Aitchison, 2001, 第3页)。因此,人类的语言必然是一个动态的系统,它为了满足说话者的交际需求而不断地进化(Rosa, 2017)。

4 由语言变异而产生的一种特殊语言现象: Diglossia

本次研究的对象Diglossia正是由于语言变异而产生的一种特殊的语言现象。Diglossia一词在1930年由法国阿拉伯学者Marcais首次使用,1959年由Ferguson引入英语(Al-Sobh, Abu-Melhim, and Bani-Hani, 2015)。Ferguson是对这一现象非常感兴趣的社会语言学家之一,他在一篇题为“Diglossia”的文章中首次使用了Diglossia这个词并将其定义为在一个特定的语言群体中在同一时间使用同一种语言的两个变体的现象。其中每种变种在不同的社会环境中都有特定的用途;日常交际中使用的语言是一种Variety L(低变体),指人们在私人谈话和地方文学中所使用的语言,它可能不是标

准的但却是每个人的母语,通常被视为国家统一的象征。相比之下,在正式场合使用的Variety H(高变体),则常用于宗教、政治、科学、社交媒体等先进文化中,它是一种完全标准化和规范的语言并且只有在学校通过学习正式的语法和词汇才能习得,所以它被认为是一个更完整、更有逻辑的语言版本。在Diglossia社区中,这两种语言版本在各自的领域中扮演着完全不同但却同样重要的角色(Zopus, 2016)。

5 Diglossia 对教育的影响: 阿拉伯语国家语言教育个案研究

阿拉伯语是Ferguson(1959)最早认定的四种Diglossia语言之一。Kaye(2002)甚至认为阿拉伯代表了世界上最复杂的Diglossia状况,因为仅在阿拉伯语中就有三种不同的阿拉伯语变体。第一种类型是CA(古典阿拉伯语),它是古兰经和古典文学所使用的语言。第二类是MSA(现代标准阿拉伯语),它被视为CA的现代版本,是阿拉伯国家的正式语言,如政府讲话、教育系统和新闻等场合的规定语言,同时也是生活在不同国家的阿拉伯人之间交流的语言(Alotaibi & Selouan, 2009)。根据Hetzron(1997)的说法,MSA是在19世纪和20世纪发展起来的,它是为了适应文明时代的一种灵活的版本,遵循基本的语法和CA的形态学,同时又利用一些口头术语和表达。第三种类型是阿拉伯口语,它是人们的私下交流的日常用语。在阿拉伯语中有多种口语,有些口语对阿拉伯语使用者来说是相通的,而另一些则不然,方言之间的物理距离越远,它们之间的差异就越大(Hetzron, 1997)。在阿拉伯语的这三种语言变体中,CA和MSA属于高变体,阿拉伯语口语属于低变体。

Diglossia语言现象对教育过程的各个方面都产生了深刻的影响。因为语言是习得知识的手段和载体,因此语言在教学过程中至关重要,学生对语言的掌握程度甚至被视为教育成败的标志(Maamouri, 1998)。近期的相关研究表明,Diglossia对儿童的阿拉伯语学习有负面影响(Al-Azraqi, 2014)。首先,学校和家庭的语言分离造成了儿童阅读和写作能力的障碍,甚至导致了知识获取的延迟(Al-Azraqi, 2014)。因为大多数刚进入小学的孩子对MSA的词汇和语法都不熟悉,对信息和知识的理解比较困难。其次,在口头表达方面,尽管他们尽了最大的努力,但在MSA语言中仍然会出现扭曲和犹豫(Al-Sobh, Abu-Melhim, and Bani-Hani, 2015)。对于外语学习者来说,MSA常被视为一种复杂且难以掌握的语言,甚至对于阿拉伯母语者来说掌握它也并非易事。与此同时,在阿拉伯世界,文盲一直被视为一个严重的社

会问题。联合国教科文组织对文盲的定义为：“文盲是不能参加其团体和社区有效运作所需的所有识字活动的人，也不能参加能使他们自己和所在社区发展的阅读、写作和计算的活动”（教科文组织，1978年，第183页）。

Fingeret (1991) 指出，文盲影响阿拉伯青年的生活质量，阻碍社会的发展。根据联合国教科文组织 2008 年的人口普查显示，阿拉伯语国家是世界上文盲率最高的国家；联合国教科文组织估计在阿拉伯地区，40% 的 15 岁及以上人口缺乏识字能力，也就是将近 7000 万人是文盲。Magin (2010) 认为虽然阿拉伯世界高文盲率的背后有着政治、经济和社会因素综合原因，例如不稳定的政治局势、学校经费不足以及性别不平等导致女性教育的缺失等，但与此同时从语言本身出发，阿拉伯复杂的 Diglossia 语言环境也是阿拉伯文盲率偏高的重要原因之一。

另外这一观点也得到了其他学者的认可；阿拉伯社会语言学家 Zughoul (1980) 认为阿拉伯语中的 Diglossia 是阿拉伯世界面临的重要语言问题之一，它对阿拉伯国家的社会、心理、教育等方面产生了巨大的影响，甚至导致了阿拉伯世界的高文盲率。根据联合国教科文组织 2007-2008 年的人口普查，16 个阿拉伯国家中有 14 个国家的文盲率高于世界平均水平。学者 Myhill (2018) 分析了这份报告并将 16 个阿拉伯国家的识字率与每个国家的 GDP 进行了对比，发现识字率与阿拉伯世界的经济发展水平没有相关性，因此他推测低识字率可能与阿拉伯语的 Diglossia 现象有关。这一猜想也与 Ayari (1996) 和 Hamari (2006) 的研究一致，他们认为书面语言和阿拉伯口语化的分离是影响阿拉伯世界高文盲率的主要因素。

6 小结

人类社会是一个动态发展的过程，而语言作为人类沟通和交流的工具也绝不会处于静止的状态，进化和变异才是语言发展的常态。Diglossia 的本质便是由语言变异引起的一种特殊的语言现象，而阿拉伯语则代表了世界上最复杂的 Diglossia 语境 (Kaye, 2002)。因此许多语言学家认为阿拉伯世界较高的文盲率极有可能与阿拉伯语中复杂的 Diglossia 现象有关，因为语言作为习得知识的手段和载体，对儿童的学习有着极为重要的作用。阿拉伯学生入学后在基础学术技能方面存在困难的主要原因也是由于他们在上学之前无意识习得的母语并不同于他们入学后在正规学校学习的语言所造成的 (Ayari, 1996)。对于阿拉伯学生而言在入学后他们需要积累的 2000 到 5000 的词汇量才能构成了他们基本的阅读和写作技能，而在像英语这样的非 Diglossia 社区中，这

种语言能力的发展是无缝的 (Oweini, Awada, Kaissi, 2020)。因此，阿拉伯语中复杂的 Diglossia 现象无疑加大了阿拉伯学生语言习得的难度进而延迟了他们其他学科知识的学习进度，并最终导致了阿拉伯语国家的教育困境。

【参考文献】

- [1]Aitchison, J. (2001). *Language change: Progress or decay?*. Cambridge university press.
- [2]Al-Azraqi, M. (2014). The Influence of Kindergarten in Overcoming Diglossia among Primary School Pupils in Saudi Arabia. *Arab World English Journal*, 5(1).
- [3]Alotaibi, Y. A., & Selouani, S. A. (2009). Evaluating the MSA West Point speech corpus. *International Journal of Computer Processing of Languages*, 22(04), 285-304.
- [4]Al-Sobh, M. A., Abu-Melhim, A. R. H., & Bani-Hani, N. A. (2015). Diglossia as a result of language variation in Arabic: Possible solutions in light of language planning. *Journal of Language Teaching and Research*, 6(2), 274-279.
- [5]Ayari, S. (1996). Diglossia and illiteracy in the Arab world. *Language, Culture and Curriculum*, 9(3), 243-253.
- [6]CEYLAN, H. (2017). Different Perspectives on the Origin of Language and the Evidence from the Field of Language Acquisition.
- [7]Chomsky, N. (1957). *Syntactic structures*. The Hague: Mouton.. 1965. *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, Mass.: MIT Press.(1981) *Lectures on Government and Binding*, Dordrecht: Foris.(1982) *Some Concepts and Consequences of the Theory of Government and Binding*. LI Monographs, 6, 1-52.
- [8]Ferguson, C. A. (1959). Diglossia. *word*, 15(2), 325-340.
- [9]Fingeret, H. A. (1991). Meaning, Experience and Literacy. *Adult Basic Education*, 1(1), 4-11.
- [10]Goldstein, E. (2008). *Cognitive psychology: Connecting mind, research, and everyday experience*: Cengage learning (p. 231). ISBN 978-1-133-00912-2.
- [11]Harrub, B. et al (2003). The Origin of Language and Communication. *TJ,(Journal of Creation)Volume 17, Issue 3*, p. 93-101.
- [12]Hetron, R. (1997). *Arabic Dialects and Maltese*.The Semitic languages. New York, NY: Routledge.
- [13]Kaye, A. S. (2001). Diglossia: the state of the art. *International Journal of the Sociology of Language*, 2001(152), 117-129.
- [14]Kaye, A. S. (2002). Comment. *International Journal of the Sociology of Language*, 157, 117- 125.
- [15]Labov, W. (1972). *Sociolinguistic patterns* (No. 4). University of Pennsylvania Press.
- [16]Maamouri, M. (1998). *Language Education and Human Development: Arabic Diglossia and Its Impact on the Quality of Education in the Arab Region*.

- [17]Magin, S. (2010). Illiteracy in the Arab region: A meta study. *GIA Lens*, 2.
- [18]Myhill, S. (2018). *Diagnosis and Treatment of Chronic Fatigue Syndrome and Myalgic Encephalitis: It's Mitochondria, Not Hypochondria*. Chelsea Green Publishing.
- [19]Oweini, A., Awada, G. M., & Kaissi, F. S. (2020). Effects of Diglossia on Classical Arabic: Language Developments in Bilingual Learners. *GEMA Online® Journal of Language Studies*, 20(2).
- [20]Rosa, E.D. (2017). Linguistic variation in English. [online]. *Revista de Letras*. [Viewed 1 July 2020]. Available from: <https://periodicos.utfpr.edu.br/rl/article/view/4523/4547>.
- [21]Sweet, H. (1900). *The history of language*. Dent.
- [22]Tomasello, M., & Rakoczy, H. (2003). What makes human cognition unique? From individual to shared to collective intentionality. *Mind & language*, 18(2), 121-147.
- [23]Zopus, A. (2016). Bilingualism and Diglossia as Sociocultural Phenomena in Romanian - Hungarian Translations in Transylvania. *Acta Universitatis Sapientiae, Philologica*, 8(3), 5-15.
- [24]Zughoul, M. R. (1980). Diglossia in Arabic: investigating solutions. *Anthropological Linguistics*, 22(5), 201-217.